

Sunday Bulletin (#11, 2020) Недільний Бюлетень

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

NOVEMBER 15, 2020 – 23rd SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 6. *Martyrs Acindynus, Pegasius, Aphthonius, Elpidophorus, Anempoditus and those with them in Persia (345). St. Marcian of Cyrrhus (388).*

(The Scripture Readings: *Epistle: Eph. 2:4-10; Gospel: Lk. 8:26-39).*

15 ЛИСТОПАДА, 2020 – 23-Я НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 6. *Мчч. Акиндина, Пігасія, Аффонія, Єлпідифора, Анемподиста та інших з ними (345). Прп. Маркіяна Кіринейського (388).*

(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Еф. 2:4-10; Євангеліє: Лк. 8:26-39).*

Яку б ми відповідь дали на запитання: що сотворив нам Бог? Справді віруюча людина знає, що все від Бога – навколишній світ і все, що в ньому, і її саме дочасне існування на землі. І милосердний, Бог Отець, посилаючи Свого Сина на землю, перемінює це земне дочасне життя людини, на життя вічне. Життя, де немає ні бісів, ні залізних ланцюгів, ні мук, ні страху, але мир, любов і блаженство з Ним, Хто 'смертю смерть подолав'! Отже, Бог даруючи нам свою любов, дарує нам життя! А чи може бути щось цінніше за любов і життя?



Jesus heals a demon possessed man
<http://orthodoxportlandmaine.org>

What would we answer to the question: what great things God has done for us? True believer knows that all things come from God - the world and everything in it, man's temporal existence on earth as well. But the merciful God the Father sending His Son to earth transforms this earthly temporal life, to life eternal. Life, where there are no demons, no iron chains, no suffering, no fear, but life of peace, love and blessedness with Him Who 'has trampling down death by death'! So God in His love granting us life! Is there anything more valuable than love and life?

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк. 8:26-39)

Одного разу, коли Ісус прибув у землю Гадаринську, то зустрів Його один чоловік з міста, що упродовж багатьох років мав бісів, і не вдягався в одяг, і жив не в домі, а в гробах. Побачивши ж Ісуса, він закричав, припав до Нього і гучним голосом сказав: що Тобі до мене, Ісусе, Сину Бога Вишнього? Благаю Тебе, не муч мене! Бо Ісус повелів нечистому духові вийти з цього чоловіка, тому що він багато років мучив його; і в'язали його ланцюгами залізними і путами, і стерегли його, але він розривав ланцюги, і гнав його біс у пустелю.

Ісус запитав його: як твоє ім'я? Він же сказав: легіон, - бо багато бісів увійшло в нього. І вони благали Ісуса, щоб не повелів їм іти в безодню. Тут же на горі паслося велике стадо свиней. І біси благали Його, щоб дозволив їм увійти в них, і повелів їм.

Біси, вийшовши з чоловіка, увійшли в свиней, і кинулося стадо з кручі в озеро, і потонуло. Пастухи, побачивши, що сталося, побігли і розповіли в місті і по селах. І вийшли побачити, що сталося; і, прийшовши до Ісуса, знайшли чоловіка, з якого вийшли біси, одягненого і при своєму розумі, котрий сидів біля ніг Ісусових, і вжахнулися. А ті, що бачили, розповіли їм, як зцілювся біснуватий. І весь народ краю Гадаринського просив Його відійти від них, бо їх охопив великий страх. Він увійшов у човен і повернувся.

Чоловік же, з якого вийшли біси, благав Його, щоб бути з Ним. Але Ісус відпустив його, сказавши: повернись у дім твій і розкажи, що сотворив тобі Бог. Він пішов і проповідував по всьому місту, що сотворив йому Ісус. *(УПФ)*

THE HOLY GOSPEL

(Lk. 8:26-39)

At that time Jesus came to the country of the Gadarenes, there met Him a certain man from the city who had demons for a long time. And he wore no clothes, nor did he live in a house but in the tombs. When he saw Jesus, he cried out, fell down before Him, and with a loud voice said, "What have I to do with You, Jesus, Son of the Most High God? I beg You, do not torment me!" For He had commanded the unclean spirit to come out of the man. For it had often seized him, and he was kept under guard, bound with chains and shackles; and he broke the bonds and was driven by the demon into the wilderness.

Jesus asked him, saying, "What is your name?" And he said, "Legion," because many demons had entered him. And they begged Him that He would not command them to go out into the abyss. Now a herd of many swine was feeding there on the mountain. So they begged Him that He would permit them to enter them. And He permitted them.

Then the demons went out of the man and entered the swine, and the herd ran violently down the steep place into the lake and drowned. When those who fed them saw what had happened, they fled and told it in the city and in the country. Then they went out to see what had happened, and came to Jesus, and found the man from whom the demons had departed, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid. They also who had seen it told them by what means he who had been demon-possessed was healed. Then the whole multitude of the surrounding region of the Gadarenes asked Him to depart from them, for they were seized with great fear. And He got into the boat and returned.

Now the man from whom the demons had departed begged Him that he might be with Him. But Jesus sent him away, saying, "Return to your own house, and tell what great things God has done for you." And he went his way and proclaimed throughout the whole city what great things Jesus had done for him. *(NKJV)*

Тропар, Голос 6:

Ангельські сили на гробі Твоїм/ і ті, що стерегли, умертвіли,/ і стояла Марія у гробі,/ шукаючи пречистого тіла Твого./ Полонив Ти ад, не спокушений ним;/ зустрів єси Діву, даруючи життя./ Господи, що воскрес із мертвих,/ слава Тобі.

Тропар, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в успінні – світу не покинула єси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 6:

Життєдавець Христос Бог,/ животворчою рукою з темряви безодні воскресивши всіх померлих,/ воскресіння подав людському роду./ Він бо є Спаситель, воскресіння, життя і Бог усіх.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невисипушу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Tropar, Tone 6:

The angelic powers were at Your tomb. The guards became as dead men. Mary stood by Your grave seeking Your Most Pure Body. You captured hades, not being tempted by it. You came to the Virgin, granting life. O Lord Who arose from the dead: Glory to You.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 6:

When Christ God, the Giver-of-life, raised all of the dead from the valleys of darkness with His life-giving hand, He bestowed resurrection on the human race. He is the Saviour, the resurrection, the life and the God of all.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Прокимен на Голос 6

Спаси, Господи, людей Твоїх/ і благослови насліддя Твоє.

Стих: До Тебе, Господи, взиваю, Боже мій не мовчи передо мною.

АПОСТОЛ: (Еф. 2:4-10)

Читець: З Послання до Ефесян святого Апостола Павла читання.

Браття!

Бог, багатий милістю з великої Своєї любови, якою нас полюбив, і нас, мертвих за злочини, оживотворив із Христом, — благодаттю ви спасені, - і воскресив із Ним, і посадив на небесах у Христі Ісусі, щоб у майбутніх віках явити безмірне багатство благодаті Своєї в благості до нас у Христі Ісусі.

Бо благодаттю ви спасені через віру, і це не від вас, це — Божий дар: не через діла, щоб ніхто не хвалився.

Бо ми — Його творіння, створені у Христі Ісусі на добрі діла, які Бог наперед приготував, щоб ми виконували. (УПФ)

Алилуя: (Псалом 88:2, 3)

Хто живе під охороною Всевишнього, той під покровом Бога небесного оселиться.

Стих: Каже він до Господа: Ти пристановище і захист мій, Бог мій, і я уповаю на Нього.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

Prokeimen, Tone 6:

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

Verse: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.

EPISTLE: (Eph. 2:4-10)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

Brethren! God, who is rich in mercy, because of His great love with which He loved us, even when we were dead in trespasses, made us alive together with Christ (by grace you have been saved), and raised us up together, and made us sit together in the heavenly places in Christ Jesus that in the ages to come He might show the exceeding riches of His grace in His kindness toward us in Christ Jesus.

For by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; it is the gift of God, not of works, lest anyone should boast.

For we are His workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand that we should walk in them. (NKJV)

Alleluia Verses:

He that dwells in the help of the Most High will abide in the shelter of the God of heaven.

Verse: He will say to the Lord: my helper are You, and my refuge. He is my God and I will hope in Him.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

СПОКУСИ ПРОТИ ВІРИ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, деякі особи мають серйозні спокуси не вірити в те, чого навчає Моя Церква. Часто причиною таких спокус є диявол, ворог правди. Він тривожить Моїх послідовників, бо ненавидить і боїться їхнього способу життя. Він не турбує налогових грішників у такий спосіб, бо узяв їх в полон через інші гріхи.

Сатана є ініціатором багатьох хибних учень між тими, хто не знає Моєї Церкви. Під виглядом добра ці помилки апелюють до багатьох і їх приманюють. Тримайся близько Моєї Церкви й ніколи не впадеш у сіті сатани. Той, хто не погоджується зі словом Моєї Церкви, не погоджується зі Мною.

2. Якщо тебе спокушають таким способом, то не хвилюйся і не бентежся. Не дозволяй сумнівам пограбувати твій мир. Просто май довір'я до Моєї Церкви, й вороги будуть змушені утікати. Вір Моїм апостолам і їхнім наступникам. Я гарантував їм непомильність. «Хто вас слухає, Мене слухає», - сказав Я їм. Їхнє діло буде тривати до кінця.

3. Підпорядкуй себе Мені через віру. Я хочу, щоб ти знав Мою правду. Даватиму знання твоїй душі через ласку кожного разу, коли це буде для тебе необхідним. Я не вимагаю ані великої вченості, ані глибокого розуміння Моїх Святих Таїнств. Те, що Я прошу, - це міцна віра в Мої слова і чеснотливе життя.

РОЗВАЖ:

Чесна й покірна вимога правди є доброю річчю так довго, як я не намагаюся відходити від традиційного і здорового навчання Христової Церкви. Однак мушу пам'ятати, що розум і природне дослідження ніколи не зможуть глибоко проникнути в таїнства, які об'явив Бог. Я маю підпорядкувати свій розум Його слову. Немудро для мене вірити тільки в те, що я можу зрозуміти. Чи не може Бог знати й робити те, що знаходиться понад моїм крихітним розумінням? Чи Автор Правди заведе мене в блуд? Здоровий розум вимагає, щоб я вірив в усе, що Бог об'являє, немає значення, наскільки мало я це розумію.

(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, кн. I, ст 197-199)

TEMPTATIONS AGAINST FAITH

CHRIST:

1. My child, some persons are seriously tempted to disbelieve what My Church teaches. Such temptations are often caused by the devil, the enemy of Truth. He disturbs My followers because he hates and fears their way of life. He does not bother habitual sinners in this way because he captures them through others sins. Satan inspires many wrong doctrines among those who do not know My Church. Under the appearance of good, these errors appeal to many. Keep close to My Church, and you will never fall into Satan's trap. Whoever disagrees with the word of My Church, disagrees with Me.

(Continued on p. 6)

(Continued from p. 5)

2. If you are tempted in this manner, do not become anxious and troubled. Do not let doubts rob you of your peace. Simply put your trust in My Church, and the enemy will be put to flight. Believe My Apostles and their successors. I have guaranteed them from error. "He that hears you, hears Me" I told them. Their work is to continue to the end of time.

3. Submit yourself to Me by faith. I want you to know My truth. I will add knowledge to your soul by grace whenever it is necessary for you. I do not require great learning, nor a deep understanding of My holy mysteries. What I ask of you is a strong faith in My words and a virtuous life.

THINK:

An honest and humble inquiry after truth is a good thing, as long as I am not trying to depart from the traditional and sound doctrine of Christ's Church. I must, however, remember that reason and natural investigation can never penetrate far into the mysteries which God has revealed. I have to submit my reason to His word. It is foolish for me to believe only what I can understand. Cannot God know and do things which are far beyond my puny understanding? Will the Author of Truth lead me into error? Sound reason demands that I believe whatever God reveals, no matter how little I understand it. *(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 131-133)*

~ ANNOUNCEMENTS ~

WE WILL BE making Perogies (Varenyky) on Wednesday, November 18th. Please come and help if you can.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to every one who celebrates Birthday in November: Katherine Miske (2), Taisiya Shokalyuk (7), Olena Goncharenko (8), Volodymyr Melnychenko (10), Tamara Warawko (20), and Demyan Pozdyk (28). May God bless them with good health, salvation and grant them Many Years!

CHURCH NEEDS YOUR HELP: We appeal to all members and adherents of our church and ask you to support the church spiritually and financially. If you consider to make donation please donate by regular mail to: *UOC of St. Mary, P.O. Box 163, ST. MAIN Surrey, BC V3T 4W8*

"So let each one give as he purposes in his heart, not grudgingly or of necessity; for God loves a cheerful giver. And God is able to make all grace abound toward you, that you, always having all sufficiency in all things, may have an abundance for every good work." (2Cor. 9:7-8)

SCHEDULE OF SERVICES

Saturday, November 21 – Divine Liturgy (St. Michael) at 10:00 am

Sunday, November 22 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, November 29 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, December 6 – Divine Liturgy at 10:00 am